

Masalah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Jepun dari Segi Bunyinya

Ashita Ray
Pusat Bahasa
Universiti Malaya

Kertas kerja ini adalah mengenai beberapa masalah yang dihadapi oleh golongan pelajar bahasa Jepun dari keturunan Cina dalam menyebut bunyi-bunyi yang tertentu dalam bahasa Jepun. Bunyi-bunyi ini disalah-sebut mungkin kerana kebanyakannya tidak didapati dalam bahasa Mandarin atau pun dalam sebarang dialek yang dituturkan oleh pelajar-pelajar tersebut. Dalam makalah ini beberapa perkara yang menjadi masalah pengajaran dan pembelajaran bahasa Jepun dari segi bunyinya akan dibentangkan dengan panjang lebar. Sebelum itu ingin saya senaraikan butir-butir masalah ini, iaitu:

1. Kesukaran untuk membezakan di antara bunyi bersuara dan bunyi tak bersuara.
2. Kesukaran untuk membezakan di antara vokal panjang dan vokal pendek.
3. Kesukaran untuk membezakan di antara konsonan berganda (double consonant) dan konsonan tunggal (single consonant).
4. Kesukaran untuk menghasilkan bunyi sukukata sengauan (syllabic nasal) /n/ dan bunyi berganda /nn/ dan cenderung menambah /N/ bila tidak perlu.
5. Kesukaran untuk menyebut bunyi /r/ dalam bahasa Jepun.
6. Kesukaran untuk membezakan di antara bunyi-bunyi (i) /tsɯ/, /sɯ/, /ʃɯ/ dan /zɯ/, (ii) /ʃi/ dan /tʃi/, (iii) /sɯ/, /ʃɯ/ dan /zɯ/.

Kesukaran untuk membezakan di antara bunyi bersuara dan bunyi tak bersuara adalah salah satu masalah besar yang dihadapi oleh para pelajar bahasa Jepun dari keturunan Cina. Masalah ini timbul oleh sebab dalam fonologi bahasa Cina tidak ada tentangan (oposisi) di antara bunyi bersuara dan bunyi tak bersuara. Sesungguhnya, salah satu perbezaan asas di antara bahasa Jepun dan bahasa Cina dari segi fonologi ialah, apabila dalam bahasa Jepun terdapat tentangan (oposisi) di antara bunyi bersuara dan bunyi tak bersuara, perbezaan ini tidak wujud dalam bahasa Cina. Akan tetapi, dalam bahasa Cina terdapat tentangan di antara bunyi beraspirasi dan bunyi tak beraspirasi. Dalam bahasa Cina tidaklah penting sekiranya sesuatu bunyi itu bersuara atau pun tak bersuara asalkan dalam pertuturan (i) perbezaan di antara bunyi beraspirasi dan bunyi tak beraspirasi dibuat dengan teliti (ii) nada bahasa itu digunakan dengan tepat. Bahasa Jepun tidak bernada dan aspirasi tidak memainkan peranan penting dalam pertuturan.

Dalam bahasa Cina mengikut sistem abjad Cina, Pin Yin, abjad-abjad b, d, g apabila disebut menjadi [p] [t] [k] yang tak beraspirasi dan tak bersuara. Akan tetapi b, d, g dalam bahasa Jepun adalah tak beraspirasi juga tetapi bersuara, iaitu, [b] [d] [g]. Dalam sistem abjad Pin Yin juga, konsonan-konsonan p, t, k itu adalah beraspirasi dan tak bersuara iaitu sebagai [p']

[t'] [k'], tetapi p, t, k dalam bahasa Jepun hanya beraspirasi sedikit sahaja dan tak bersuara. Maka dari ini, jelaslah bahawa, oleh kerana bunyi-bunyi /b/ /d/ /g/ bahasa Jepun yang bersuara itu tidak wujud dalam bahasa Cina, para pelajar dari keturunan Cina cenderung untuk menghasilkan bunyi-bunyi ini sebagai [p] [t] [k] yang tidak beraspirasi atau pun sebagai [p'] [t'] [k'] yang beraspirasi berat, kedua-dua kumpulan sebutan ini adalah bunyi-bunyi yang tak bersuara. Misalnya, perkataan bahasa Jepun *gin* (perak) yang bersuara dan tak beraspirasi disebut oleh para pelajar sebagai [kiN] (tak bersuara dan tak beraspirasi) atau pun sebagai [k'iN] (tak bersuara dan beraspirasi). Begitu juga, *ban* (petang) disebut secara salah sebagai [paN] atau [p'aN] dan *dame* (tak baik) sebagai [tame] atau [t'ame]. Secara kebetulan, oleh sebab didapati pasangan terkecil dalam bahasa Jepun yang mempunyai bunyi yang bersuara dan tak bersuara, penyalahertian boleh berlaku jika bunyi bersuara itu disebut dengan cara tak bersuara dan juga sebaliknya. Umpamanya, *gin* yang tersebut di atas bermakna "perak", tetapi *kin* bermakna "emas", *ban* bererti "petang" dan *pan* bererti "roti", *dame* bermaksud "tak baik" dan *tame* bermaksud "untuk"

Terdapat juga contoh-contoh lain yang menunjukkan para pelajar menggantikan bunyi bersuara dengan bunyi tak bersuara dengan bebas. Umpamanya, *ja arimaseN* /dʒ a arimaseN/ (bukan) kerap kali disebut sebagai [ʒ a arimaseN] atau pun [tʃ a arimaseN], *benkyoo* [benkjoo] (pelajaran) sebagai [penkjoo]. Dalam contoh-contoh ini sebutan yang salah tidak mengakibatkan salah faham tetapi tidak dapat dinafikan bahawa bunyi-bunyi yang dihasilkan ini kedengaran aneh dan tidak sesuai.

Dari hasil-hasil ujian rencana yang diberikan jelas kelihatan bahawa para pelajar tidak mampu membezakan di antara bunyi bersuara dan bunyi tak bersuara.

Contoh "jitensha" (basikal) ditulis sebagai "jidensha" atau "shitensha"
 "Soba" (dekat) ditulis sebagai "sopa"
 "juunigatsu" (Disember) ditulis sebagai "shuunikatsu"

Para pelajar bahasa Jepun dari keturunan Cina seringkali tidak mampu membezakan di antara vokal panjang dengan vokal pendek. Ini juga berlaku oleh kerana perbezaan sebegini tidak wujud dalam bahasa Cina. Namun begitu, dalam latihan-latihan makmal bahasa, mereka mungkin berjaya menyebut tiap-tiap perkataan satu demi satu, dengan menggunakan vokal yang betul panjangnya, tetapi apabila perkataan-perkataan ini ditempatkan dalam ayat-ayat, maka pelajar-pelajar tersebut tentu akan menjadi keliru dan tidak dapat membezakan di antara vokal panjang dan vokal pendek. Secara bebas vokal panjang digantikan dengan vokal pendek dan sebaliknya.

Contoh. /doko/ (mana) disebut sebagai [dooko]
 /mʌdzʌkʌʃii/ (susah) disebut sebagai [mʌdzʌkʌʃi]
 /ariŋatoo/ (terima kasih) disebut sebagai [ariŋato]
 /dʒʌŋjoo/ (kuliah) disebut sebagai [dʒʌŋjo]

Nampaknya, pada keseluruhannya, pelajar-pelajar berkenaan, lebih cenderung untuk menyebut sesuatu vokal secara pendek daripada panjang.

Dalam bahasa Jepun begitu banyak perkataan yang dibezakan melalui panjang vokalnya sahaja. Oleh itu, sekiranya vokal yang panjang digantikan dengan vokal yang pendek dan sebaliknya, maka salah faham mungkin berlaku. Perhatikan contoh-contoh pasangan terkecil yang berikut.

“obasan” emak saudara, “obaasan” nenek
 “ojisan” bapa saudara, “ojiisan” datuk
 “yuki” salji, “yuuki” keberanian

Pelajar-pelajar dari keturunan Cina yang menghadapi masalah konsonan berganda /pp/, /tt/, /kk/ dan /ss/ boleh dibahagikan ke dalam dua bahagian. Yang pertama, terdapat pelajar-pelajar yang lupa menggunakan hentian glotal sylabik (sylabic glottal stop), lantas menyebut misalnya,

“chotto” /tʃoʔto/ (sedikit) sebagai [tʃoto]
 “hakkiri” /haʔkiri/ (jelas) sebagai [hakiri]
 “zasshi” /zaʔʃi/ (majalah) sebagai [zaʃi]

dengan menggunakan hanya satu konsonan di tempat konsonan berganda. Yang kedua, ada pelajar-pelajar yang membiar hentian sebelum konsonan berganda itu; dengan berbuat demikian, akibatnya mereka membahagikan perkataan yang berkenaan ke dalam dua bahagian. Jadi, perkataan yang diberi di atas mereka sebut sebagai [tʃ oʔ] [to], [haʔ] [kiri] dan [zaʔ] [ʃi]. Sebagaimana yang telah diujahkan, adalah penting bagi kita membezakan di antara vokal panjang dan vokal pendek, begitu jugalah halnya dengan konsonan berganda dan konsonan tunggal. Konsonan berganda apabila digantikan dengan konsonan tunggal boleh memberi makna yang sungguh berlainan daripada yang hendak dimaksudkan.

Contoh “mittsu” tiga, “mitsu”
 “sekken” sabun, “seken” dunia, masyarakat.
 “jikken” percubaan, “jiken” peristiwa.

Dalam bahasa Jepun standard, apabila /ga/ /gi/ /ga/ /ge/ /go/ digunakan pada posisi medial, bunyi-bunyi ini disebut sebagai [ŋa] [ŋi] [ŋ-] [ŋe] [ŋo]. Tetapi kerana bunyi sengauan [ŋ] dalam bahasa Cina tidak diikuti oleh vokal, maka sukarlah bagi para pelajar dari keturunan Cina menyehui bunyi-bunyi sengauan yang tersebut di atas tadi. Umpamanya, *hagaki* /haŋaki/ (pos kad) disebut sebagai [haŋgaki] atau pun dipecahkan ke dalam dua bahagian dan akibatnya disebut sebagai [haŋ] [aki]. Masalah ini mungkin timbul oleh sebab dalam bahasa Cina, dalam bunyi sukukata-sukukata akhir seperti [aŋ] [oŋ] [iaŋ] [iŋ] [ioŋ], bunyi-bunyi sengauan didapati di belakang vokal atau diftong, sedangkan dalam bunyi-bunyi bahasa Jepun [ŋa] [ŋi] [ŋ-] [ŋe] [ŋo] bunyi-bunyi sengauan didapati di hadapan vokal.

Satu lagi tinjauan telah dibuat mengenai silabik /N/ yang letaknya pada posisi akhir. Dalam satu ujian rencana, pelajar-pelajar menulis *yuuben* untuk *yuube* (malam semalan), *tooken* untuk *tookei* (jam) dan *gakkon* untuk *gakkoo* (sekolah). Kecenderungan membubuh “n” di hujung perka-

taan di dalam contoh-contoh tersebut, mungkin juga disebabkan oleh pengaruh bunyi-bunyi sukakata akhir dalam bahasa Cina. Dalam per-tuturan juga terdapat kecenderungan menambah bunyi silabik /N/ ini di hujung perkataan tanpa membezakannya.

Terdapat juga kecenderungan di kalangan pelajar keturunan Cina menyebut /n/ yang tunggal untuk /nn/ yang berganda. Misalnya, sannin /sanniN/ (3 orang) disebut sebagai [saniN]; onna /onna/ (perempuan) sebagai [ona].

Bunyi /r/ dalam bahasa Jepun ialah jenis 'flap', dan merupakan bunyi yang paling susah disebut dengan betul oleh orang-orang bukan Jepun. Bunyi /r/ ini tidak terdapat dalam bahasa Cina, walaupun bunyi /l/ bahasa Cina nampaknya lebih dekat dengannya. Bunyi /r/ ini kadangkala kedengaran seperti bunyi /d/ dan kadangkala seperti bunyi /l/. Tetapi, seperti yang sudah dilihat pada bahagian awal kertas kerja ini, bunyi bersuara /d/ yang dihasilkan oleh para pelajar dari keturunan Cina ialah sejenis bunyi /t/ yang tak bersuara tetapi beraspirasi kuat. Oleh itu, pelajar-pelajar tersebut, secara bebas menggantikan bunyi /r/ bahasa Jepun ini dengan bunyi /t/ yang tak bersuara dan beraspirasi (seakan-akan bunyi /d/ yang bersuara) atau pun seperti bunyi /l/

Contoh. "hara" (perut) disebut sebagai [hala] atau [hat'a]
 "koromo" (pakaian) disebut sebagai [kolomo] atau [kot'omo]

Di antara masalah-masalah lain yang selalu dihadapi oleh pelajar-pelajar tersebut dari segi bunyi Bahasa Jepun adalah:

- (i) Kesukaran untuk mengeluarkan bunyi afrikat /tsɯ/ dengan tepat. Terdapat tiga jenis sebutan bunyi ini yang dihasilkan oleh pelajar-pelajar tersebut iaitu, [sɯ] atau [tʃɯ] atau [zɯ].
 Contoh. "tsuku" /tsɯkɯ/ (tiba) disebut sebagai [sɯkɯ] atau [tʃɯkɯ] atau [zɯkɯ]
 "itsu (bila) disebut sebagai [isɯ] atau [itʃɯ] atau [izɯ]
 "kutsu" /kɯtsɯ/ (kasut) disebut sebagai [kɯsɯ] atau [kɯtʃɯ] atau [kɯzɯ]
- (ii) Bunyi /ʃi/ kerap kali digantikan dengan bunyi /tʃi/ Contoh.
 "kushi" /kɯʃi/ (sikat) disebut sebagai [kɯtʃi], "ishi" /iʃi/ (batu) disebut sebagai [itʃi]
- (iii) Bunyi /sɯ/ digantikan dengan bunyi /ʃɯ/ atau [zɯ] Contoh.
 "kasu" /kasɯ/ (pinjam) disebut sebagai [kaʃɯ] atau [kazɯ]
 "sushi" /sɯʃi/ (sejenis makanan Jepun) disebut sebagai [ʃɯʃi] atau [zɯʃi]

Cara-cara untuk Mengatasi Masalah-masalah Sebutan

Oleh kerana dalam bahasa Jepun bilangan sukukatanya adalah terhad dan oleh kerana tidak ada nada, maka banyakkah perkataan yang apabila disebut, kedengaran serupa atau pun seakan-akan serupa. Oleh itu sangat pentinglah bagi kita untuk menyebut setiap perkataan dengan seberapa tepat yang boleh supaya tidak salah fahami

Bagi mengatasi masalah-masalah sebutan yang dihadapi oleh pelajar-pelajar berkenaan, adalah disyorkan agar mereka mendengar dan mengikut sebutan yang betul secara berulang kali. Tujuan ini boleh dicapai dengan lebih berkesan lagi jika dilakukan di makmal bahasa di mana pita-pita rakaman yang mengandungi contoh-contoh sebutan yang betul sudah disediakan untuk para pelajar. Dengan mendengar sebutan guru dari pita dan membandingkan sebutan sendiri secara berulang kali, para pelajar boleh mencapai sebutan yang betul.

Oleh kerana adalah sangat penting bagi pelajar-pelajar menghasilkan sebutan yang setepat-tepatnya pada awal kursus, latihan-latihan sebutan sepatutnya dirancang dengan memberi tumpuan yang khusus kepada perkara-perkara yang menjadi masalah kepada pelajar. Misalnya, latihan-latihan sebutan yang mengandungi perkataan-perkataan yang mempunyai bunyi-bunyi bersuara dan tak bersuara, perkataan-perkataan yang bervokal pendek dan bervokal panjang dan seterusnya. Latihan-latihan ini boleh juga dikemukakan dalam pasangan-pasangan terkecil di mana pelajar-pelajar diingatkan bahawa menyebut sesuatu perkataan itu dengan cara yang tak betul boleh menyebabkan kesalahfahaman yang tidak diingini.

1. Masalah membezakan di antara bunyi bersuara dan tak bersuara merupakan salah satu masalah yang paling rumit bagi pelajar-pelajar keturunan Cina. Akan tetapi, sekiranya diadakan latihan-latihan bunyi-bunyi ini, misalnya dalam bentuk pasangan terkecil dan dibuat secara berulang-kali, mungkin masalah ini dapat diatasi.
2. Masalah membezakan di antara vokal panjang dan vokal pendek boleh diatasi dengan agak mudah. Untuk menghasilkan vokal panjang, sukukata sebelum vokal panjang itu dipanjangkan sepanjang satu sukukata. Panjangnya sukukata pendek adalah sama dengan sukukata-sukukata lain. (Setiap sukukata dalam bahasa Jepun disebut dengan panjang yang sama). Biasanya, pada peringkat awal kursus permulaan, pelajar-pelajar, melalui pendengaran tidak dapat membezakan di antara vokal panjang dan vokal pendek, tetapi pada peringkat ini vokal panjang boleh disebut dengan panjangnya iaitu lebih daripada panjang yang biasa, bagi membolehkan pelajar-pelajar mendengar dengan jelas perbezaan di antara kedua-dua vokal ini.
3. Kesukaran membezakan di antara konsonan berganda dan konsonan tunggal, boleh juga diatasi melalui latihan lisan. Ini adalah hentian sepanjang satu sukukata, sebelum menyebut konsonan yang berikutnya.
4. Bunyi sengauan silabik /ŋ/ para pelajar yang menghadapi masalah menghasilkan bunyi-bunyi sengauan /ŋa/ /ŋi/ /ŋu/ /ŋe/ /ŋo/ di mana terdapat bunyi sengauan /ŋ/ bolehlah menyebutnya sebagai /ga/ /gi/ /gu/ /ge/ /go/ yang merupakan bentuk yang boleh juga diterima, walaupun tidak merupakan sebutan bahasa Jepun Standard. Bunyi berganda /nn/ adalah sejenis bunyi sengauan juga dan juga menghasilkannya diwajibkan berhentisepanjang satu sukukata pada /n/ yang pertama itu sebelum menghasilkan bunyi /n/ yang berikutnya.
5. Bunyi /r/ (flap) dalam bahasa Jepun adalah paling sukar akan disebut dengan tepat. Oleh kerana bunyi /l/ dalam bahasa Cina lebih

mendekatinya daripada bunyi /r/ bahasa Cina (retroflex), pada peringkat awal pelajar-pelajar boleh digalakkan ganti bunyi /l/ bahasa Cina di tempat bunyi /r/ bahasa Jepun. (Bunyi /r/ ini dihasilkan dengan cara menaikkan hujung lidah serta menggulungkannya arah ke belakang, lantas dengan segera menurunkannya sambil memukul sebentar pinggir gusi di belakang gigi).

6. Untuk mengatasi masalah membezakan di antara bunyi-bunyi (i) /tsu/, /su/, /tʃj/ dan /zu/, (ii) /ʃi/ dan /tʃi/, (iii) /su/, /zu/ dan /ʃu/, tiada cara lain melainkan menghasilkan bunyi-bunyi ini dengan bantuan guru bahasa. Di sini juga misalnya pasangan-pasangan terkecil boleh digunakan dalam latihan lisan.

Kesimpulan

Dalam kertas kerja ini, saya telah membincangkan beberapa kesukaran yang dihadapi oleh pelajar-pelajar dari keturunan Cina di Malaysia, dalam menghasilkan bunyi-bunyi tertentu dalam bahasa Jepun. Kecuali bunyi /r/ yang menjadi masalah dalam banyak bahasa pada amnya bolehlah dikatakan bahawa bunyi-bunyi dalam bahasa Jepun mudah disebut. Namun begitu, penutur-penutur dari keturunan Cina mendapati sukar untuk menyebutnya dengan betul disebabkan oleh adanya perbezaan yang luas di antara bunyi-bunyi dalam dua bahasa ini. Agak aneh juga apabila didapati bahawa orang Cina yang pada amnya mengatakan bahawa bahasa Jepun adalah serupa dengan bahasa mereka, adalah merupakan kumpulan yang mempunyai masalah paling rumit dalam menguasai sebutan dalam bahasa Jepun.

Rujukan

- DeFrancis, John (1976). *Beginning Chinese* New Haven & London. Yale University Press.
- Hayashi Yoneko (1963). *Chuugokujin to Nihongokyoiku*. Nihongo Kyooiku, No 2, (Mac). Tokyo: Nihongo Kyooiku Gakkai
- Kindaichi Haruhiko (1974). *Nippongo*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Mabuchi Kazuo (1974). *Nihongo Oninron*. Tokyo. Kasama Shoin.
- Martin, S.E. (1963). *Essential Japanese* Tokyo: Charles Tuttle.
- Sai Mo Ho (1976). *Chuugoku ni okeru Nihongo no onseikyooiku*. Nihongo Kyooiku, No. 30, (Ogos). Tokyo: Nihongo Kyooiku Gakkai.